

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art
Herausgeber: Visarte Schweiz
Band: - (1985-1986)
Heft: 4

Artikel: Passages
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-624596>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PASSAGES

P A S S A G E N

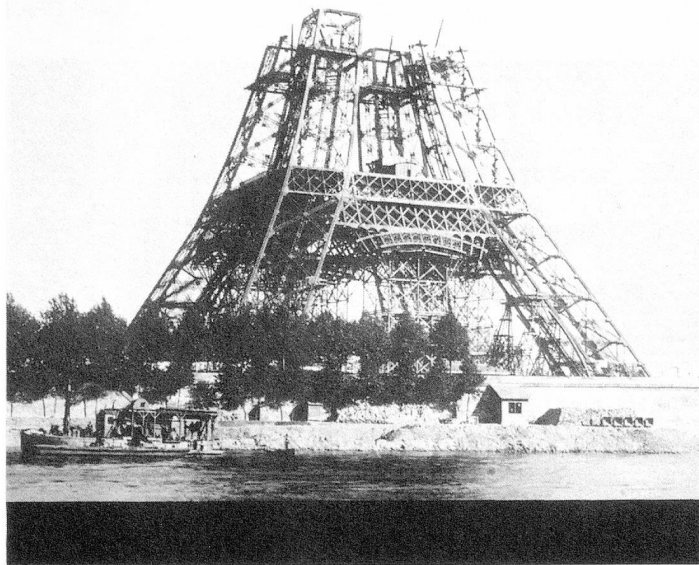
No 1 - Septembre 1985 MAGAZINE CULTUREL SUISSE Denis de Rougemont: Vocation culturelle de la Suisse en Europe Le nouveau Centre culturel suisse à l'étranger Adolf Wölfli: Mal-du-Pays: Mal-du-Pays: Mal-du-Pays, Partir. 1,866 Stravinsky et Ansermet Le cinéma suisse aujourd'hui Portrait: Henri-Frédéric Amiel

Eine Passage für die Schweizer Kultur

Pro Helvetia bringt eine neue Kulturzeitschrift für das Ausland heraus.

PASSAGEN/Passages ist der Titel einer neuen Kulturzeitschrift, die von der Kulturstiftung Pro Helvetia herausgegeben wird und sich ausschliesslich an ausländische Leser richtet. Sie erscheint drei bis vier Mal pro Jahr in einer deutschen und einer französischen Ausgabe. Die Auflage beträgt vorläufig maximal 3000 Exemplare pro Sprache, der Umfang 16 bis 24 Seiten im Format A4 (keine Anzeigen). Der Vertrieb erfolgt direkt durch Pro Helvetia oder über die diplomatischen Vertretungen im Ausland; im Inland werden Einzelnummern auf Anfrage zur Verfügung gestellt. Nach einer etwa einjährigen Anlaufphase soll die Erweiterung um eine englischsprachige Ausgabe geprüft werden.

PASSAGEN/Passages hat die Aufgabe, im Ausland kontinuierlich und aktuell über die Schweizer Kultur im weitesten Sinn zu informieren, wobei der Akzent auf den Erscheinungen der Gegenwart liegt. Mit Grundsatzartikeln, Reportagen, Interviews, Kommentaren, Künstlerporträts, unveröffentlichten Texten schweizerischer Autoren und anderen Originalbeiträgen soll ein möglichst facettenreiches Bild der heutigen kulturellen Situation in der Schweiz entworfen werden. In einer einleitenden Rubrik mit dem Titel «Chronik» äussern sich wechselnde Autoren aus durchaus subjektiver Sicht zu kulturellen Fragen der Zeit. Eine Doppelseite



bringt aktuelle Kritiken, Berichte und Informationen, die «Galerie» auf der Rückseite des Heftes wird jedesmal einem andern Künstler zur freien visuellen Gestaltung überlassen.

Der thematische Schwerpunkt der ersten Nummer liegt auf dem neuen Schweizer Kulturzentrum, das am 24. September eröffnet wurde. Das Heft erinnert damit auch an die traditionell engen kulturellen Bindungen der Schweiz an das westliche Nachbarland.

In der einleitenden «Chronik» entwirft Denis de Rougemont seine historische Vision von der Rolle der Schweiz im europäischen Kulturraum. Mit Nachdruck verweist er auf einen Grundtatbestand der Schweizer Kultur: Sie hat sich nie als «Nationalkultur» konstituiert, sondern ist immer nur regional, im Austausch mit den angrenzenden europäischen Sprachgebieten, gewachsen. Wenn der Schweizer – so de Rougemont – aus seinem Hei-

matkanton heraustritt, wird er Europäer: Provinz oder Weltoffenheit ist die Alternative. Ein Drittes dazwischen, die kulturelle Nation, gibt es, anders als die politische, nicht.

Dieses Plädoyer für eine geistige Öffnung soll auch die Linie der neuen Zeitschrift bestimmen. PASSAGEN/Passages will keine eitle Selbstbespiegelung der schweizerischen Kultur und Kulturschaffenden betreiben, sondern versuchen, die geistigen Entwicklungen in der Schweiz in einen internationalen Zusammenhang zu stellen. Also weniger Selbstdarstellung als kritische Selbstbefragung; weniger Lob der eigenen Sache als ein vorurteilsloses Massnehmen an dem, was sich in der Welt um uns herum tut; weniger Repräsentation einer Bilderbuch-Schweiz als Präsentation der lebendigen, widerspruchsvollen Vielfalt unseres kulturellen Lebens; weniger Monolog als Gedankenaustausch mit dem anderen.

Die Redaktion hofft, damit dem Ausland ein zugleich realistisches und glaubwürdiges Bild der Schweizer Kultur vermitteln zu können.

Die kulturelle Auslandsinformation bei Pro Helvetia

Die neue Zeitschrift PASSAGEN/Passages bildet die «vierte Säule» des auslandgerichteten Informationsprogramms von Pro Helvetia über die Schweizer Kultur. Bisher hat die Stiftung folgende Informationsträger für das Ausland produziert:

- Informationsblätter (Format A4) mit lexikalisch kurzgefassten Grundlagentexten über Kultur und Gesellschaft. Bisher in Deutsch, Englisch und Spanisch; Italienisch, Französisch und Portugiesisch in Vorbereitung.

- Broschüren (Format A5), Umfang bis 140 Seiten) mit ausführlichen Darstellungen einzelner Themenbereiche aus Kultur, Staat und Gesellschaft. Bisher in Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Englisch.

- Reihe «Dossier» (Format A5, 100–200 Seiten), Künstlermonografien und Themenhefte über aktuelle künstlerische Phänomene in deutscher und französischer Sprache, bisher in den Sparten Literatur und Film. Reihe «Dossier Musik» ist in Vorbereitung. Produktion in Zusammenarbeit mit Schweizer Verlagen.

Während diese drei Arten von Informationsträgern vorwiegend dokumentarischen Charakter haben, ist die Zeitschrift PASSAGEN/Passages auf aktuelle Information ausgerichtet. Sie dürfte zurzeit die einzige Publikation sein, die aktuell und regelmässig, zugleich in mehreren Sprachen und spartenübergreifend über das schweizerische Kulturgeschehen im Ausland informiert.

PASSAGES

P A S S A G E N

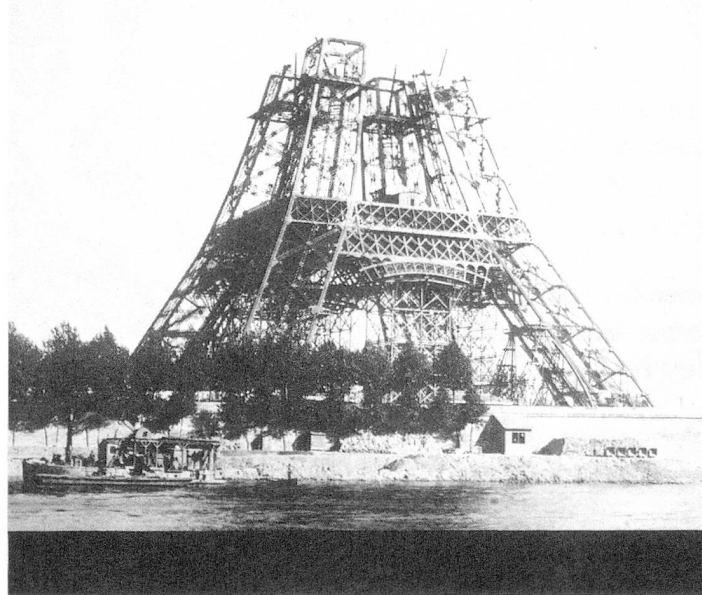
N° 1 Septembre 1985 MAGAZINE CULTUREL SUISSE Denis de Rougemont: Vocation culturelle de la Suisse en Europe Le nouveau Centre culturel suisse à l'étranger Adolf Wölfli: Mal=du=Pays: Mal=du=Pays: Mal=du=Pays, Partir. 1,866 Stravinsky et Ansermet Le cinéma suisse aujourd'hui
Portrait: Henri-Frédéric Amiel

Un passage pour la culture suisse

Pro Helvetia sort une nouvelle revue culturelle pour l'étranger

PASSAGES/Passagen est le titre d'une nouvelle revue culturelle publiée par la Fondation de la culture Pro Helvetia, s'adressant exclusivement à des lecteurs étrangers. Elle paraîtra trois à quatre fois par an dans une version française et une version allemande. Le premier tirage se limite à 3000 exemplaires (français) et à 2500 exemplaires (allemand). La revue comprend 16 à 24 pages, en format A4 (aucune annonce). La distribution est effectuée directement par Pro Helvetia ou par l'intermédiaire des représentations diplomatiques à l'étranger. En ce qui concerne la Suisse, Pro Helvetia ne mettra à disposition des numéros individuels que sur demande. Après une période de démarrage d'environ une année, l'éventualité d'une édition en langue anglaise sera examinée.

PASSAGES/Passagen a pour mission de donner à l'étranger une information régulière sur la culture suisse, au sens le plus vaste du terme; l'accent sera mis sur les phénomènes et tendances de notre temps. L'apport d'articles fondamentaux, de reportages, d'interviews, de commentaires, de portraits d'artistes, de textes inédits d'auteurs et d'autres articles devrait contribuer à créer une image, si possible aux multiples facettes, de la vie culturelle suisse. Dans la première rubrique, intitulée «Chronique», des auteurs prendront à tour de rôle la parole et exposeront leurs points de vue sur des questions culturelles d'actualité. Une double



page contient des critiques, des rapports et des informations plus générales. «Galerie» au verso de la dernière page du cahier est l'espace réservé chaque fois à un autre artiste pour une création visuelle libre.

Le nouveau Centre Culturel suisse à Paris qui ouvrira ses portes le 24 septembre, constitue le point principal de notre premier numéro. Ainsi, le cahier est aussi un rappel des relations culturelles étroites que la Suisse entretient avec le pays voisin de l'ouest.

Dans la première «Chronique», Denis de Rougemont trace les grandes lignes de sa vision historique concernant le rôle que la Suisse exerce dans le cadre de la culture européenne. Il fait remarquer avec fermeté ce trait fondamental de la culture suisse: A son sens elle ne s'est jamais constituée comme «culture nationale», mais elle s'est épanouie grâce à l'échange avec les régions

linguistiques européennes limitrophes. Si les Suisses réussissent, dit de Rougemont, à se dégager de leur canton, alors pas de milieu, ils atteignent l'universel.

Ce plaidoyer pour une ouverture d'esprit devrait aussi être le fil conducteur de la nouvelle revue. PASSAGES/Passagen ne veut pas se limiter à une contemplation narcissique de la culture suisse et de ses créateurs, mais essaye de placer les courants intellectuels du pays dans un contexte international. Donc; Plutôt qu'un portrait national une interrogation; plutôt que des louanges concernant nos propres actions une évaluation sans préjugés, selon la mesure de tout ce qui se passe autour de nous dans le monde; plutôt qu'une représentation de la Suisse en images glacées une présentation de la diversité vivante et contradictoire de notre vie culturelle; moins de monologues mais surtout un échange d'idées avec autrui.

La rédaction espère ainsi donner à l'étranger une image à la fois réaliste et variée de la culture suisse.

L'information culturelle à l'étranger auprès de Pro Helvetia

La nouvelle revue PASSAGES/Passagen représente le «4ème pilier» du programme d'information de Pro Helvetia sur la culture suisse, destiné à l'étranger. Jusqu'à présent, la fondation a produit les supports d'information suivants:

- Les feuilles d'information (format A4), contenant des résumés de textes fondamentaux ayant trait à la culture et à la société suisses. Jusqu'à présent, elles ont été éditées en allemand, en anglais et en espagnol; les versions italiennes, françaises et portugaises sont en préparation.

- Les brochures (format A5, 140 pages au max.) qui traitent de sujets particuliers sur la culture, l'Etat et la société sous forme d'exposés détaillés. Pour l'instant, elles existent en français, en allemand, en italien, en espagnol et en anglais.

- La série «Dossier» (format A5, 100 à 200 pages), proposant des monographies d'artistes et des études sur des phénomènes artistiques actuels, rédigées en français et en allemand. Cette série a traité jusqu'à maintenant les domaines littérature et cinéma. Une série «Dossier Musique» est en préparation. Ces dossiers sont publiés en collaboration avec des éditeurs suisses. Alors que ces trois supports d'information ont essentiellement un caractère documentaire, la revue PASSAGES/Passagen est orientée vers l'information d'aujourd'hui. Pour l'instant, elle devrait être la seule et unique publication destinée à l'étranger qui, sur le plan de l'actualité et de la régularité, informe à la fois en plusieurs langues et sur l'ensemble des domaines artistiques et culturels suisses.